Porównanie tłumaczeń Ozeasza 11:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Ale) im bardziej ich wzywałem,\* tym bardziej ode Mnie\*\* odchodzili. Składali ofiary baalom i spalali kadzidła bożyszczom.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) wzywałem, ּכְקָרְאִי (keqar’i) za G S, być może: ּכְדֵי קָרְאִי BHS. Odstąpienie od MT uzasadnia przys podejmujący ּכֵן . Wg MT: wołali, קָרְאּו (qar’u), czyli: Im bardziej ich wołali, tym bardziej od nich odchodzili, ּכֵן הָלְכּו מִּפְנֵיהֶם קָרְאּו לָהֶם . G καθὼς μετεκάλεσα αὐτούς οὕτως ἀπῴχοντο ἐκ προσώπου μου αὐτοὶ τοῖς Βααλιμ ἔθυον καὶ τοῖς γλυπτοῖς ἐθυμίων. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ode Mnie, מִּפָנַי הֵם (mippanaj hem) za G S, wg MT: od ich oblicza : מִּפְנֵיהֶם . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>140 28:2-3</x>; <x>140 33:3</x> [↑](#footnote-ref-4)